

· 标准化规范化 ·

科技期刊编辑实践与科技术语规范译名

王晓鹰* 徐 杰

收稿日期: 2011-10-06

修回日期: 2011-11-22

中山大学学报(医学科学版)编辑部 510080 广州中山二路74号中山大学北校区期刊楼3楼, E-mail: wxy71@126.com

摘 要 科技期刊作为科技信息的重要载体,是科技术语使用、泛化和传播的重要媒介。近20年来,名词委公布了大量的标准化的科技名词,这些标准术语名词的公布,对我国科技期刊的规范化起到了很好的作用,产生了重要影响。本文以名词委公布的《微生物学名词》为例,从科技期刊编辑的角度,在多年的编辑实践工作中反复斟酌了该标准文件中的译名,并与名词委公布的其他标准文件做了横向对比,指出了《微生物学名词》中存在的少数待商榷的问题,并提出了改进建议。

关键词 科技期刊 科技术语 译名 编辑

科技期刊作为科技信息的重要载体,是科技术语使用、泛化和传播的重要媒介^[1]。近20年来,名词委(全国科学技术名词审定委员会)公布了大量的标准化的科技术语,这些标准名词的公布,对我国科技期刊的规范化起到了很好的作用、产生了重要影响^[2]。十几年来,我们在从事医学期刊的编辑工作中,始终把名词委公布的医学及相关学科的标准文件作为编辑实践工作中重要的依据。本文从科技期刊编辑的角度,在编辑实践工作中根据名词委公布的《微生物学名词》中的译名,并与名词委其他标准文件做了横向对比,从基本原则、信息问题、用字问题和成分位置问题4个方面,指出了《微生物学名词》中少数待商榷的问题,并提出了改进建议。

1 基本原则

1.1 中文术语音译名和意译名的并存问题

众所周知,有一部分英文科技术语,由于译者的译法偏爱和专业知识的局限,很多时候出现音译名和意译名并存的局面,而且两种译名各有所长,各有习惯用户^[3]。这种情况下,规范指导文件应给出两种译名。“clavulanic acid”就是一个典型的例子:《微生物学名词》03.260条“clavulanic acid 棒酸”,而在《药学术语》05.116条“clavulanic acid 克拉维酸”。对于这两学科(并非主从学科)的分歧,我们可暂不给予定论,建议两者都在备注项分别标示“又称:克拉维酸”和“又称:棒酸”。

1.2 中文术语的简约性原则

在翻译英文术语时,应尽量使中文译名简短,这就是简约性原则^[4]。经过与名词委其他标准文件对比,我们发现《微生物学名词》少数译名在简约性方面仍可向其他学科靠拢。如《微生物学名词》04.026条“zygophase 接合阶段”与《细胞生物学名词》05.052条“zygophase 合子期”比较,我们建议将“zygophase”的译名统一为“合子期”。

1.3 中文术语的译名随众性原则

某一术语,若名词委其他多个学科已经定名,且已形成统一的形势,除非违反了科学性、系统性等基本原则,否则不宜另起炉灶,以免显得突兀。如“heterozygote”一词出现在名词委多个学科标准文件中。如《微生物学名词》02.198条“heterozygote 异形合子”,《细胞生物学名词》04.174条“heterozygote 杂合子”,《医学名词3:医学遗传学》01.039条“heterozygote 杂合子”。可见,名词委标准文件中已有两个学科将“heterozygote”定名为“杂合子”,而《微生物学名词》译为“异形合子”,这种特立独行对术语标准化和科技期刊的规范化值得注意,对科技期刊的编辑是一种困惑,我们建议统一为“杂合子”。

1.4 中文术语的学科内协调性

同学科内的术语译名,应尽量保持一致性,也就是学科内协调性^[5]。《微生物学名词》中的少数术语未能保持学科内协调性,如04.060条“resistance determining factor 耐药[性

* 王晓鹰,医学学士,应用语言学博士,《中英汉英医学词典》主编

决定]因子” 04.063 条“resistance factor 抗药因子”,建议将前一条的译名改为“耐药性决定因子”,后一条的译名改为“耐药因子”。

2 信息问题

2.1 中文术语信息冗余

术语译名要保持简练是术语翻译的基本要求。而某些术语译者出于好意,在中文译名中附加一些注释性信息,毋庸置疑,这些注释性信息可帮助读者理解术语,然而却不合简练性原则和对等翻译原则。如《微生物学名词》07.110 条“dilution-plate method 稀释平板分离法”的中文译名中的“分离”并不是从英文术语对等翻译而来,是译者附加进去的,属于冗余信息,建议删去,改为“稀释平板法”。

2.2 中文术语信息缺失问题

英文术语中提供的信息,若在中文译名中省略,也是一种违反对等翻译原则的错误译法。如《微生物学名词》07.224 条“hydrogen sulfide production test 硫化氢试验”这个中文译名中缺省了“production”提供的“产生”信息,建议补充,将中文译名改为“硫化氢产生试验”。

2.3 中文术语中的信息重复问题

在术语翻译中,除可以用部分代替整体外,当前后两部分的语义有交集时,也可省略冗余用字^[6]。如《微生物学名词》03.176 条“binary fission 二分分裂”,《细胞生物学名词》05.026 条“binary fission 二分[分]裂”,《动物学名词:无脊椎动物》06.0605 条“binary fission 二分裂”。由于“二分”和“分裂”在语义上具有重叠性,因此组成合成词时,名称上可对交集的部分进行整合。因此“binary fission”的译名可统一为“二分裂”。再如《微生物学名词》03.124 条“idiotroph 特需营养要求型”,这个译名中的“需”和“要求”是重复信息,建议将译名改为“特需营养型”。

2.4 中文术语中的信息省略原则

在翻译英文术语时,某些信息也可以省略,但省略的信息必须在其他部分中隐含,使读者能根据已有的知识产生联想。如《微生物学名词》06.140 条“revaccination 疫苗再接种”和《医学名词 4: 结核病学》09.238 条“revaccination 复种”,通过两个学科标准名词术语的比较,我们认为“revaccination”可以选择“复种”作为译名,而省略“疫苗”这个信息,因为“种”隐含了“疫苗”这个对象。

3 用字问题

3.1 中文术语用字冗余

英文术语在翻译中,除要避免信息冗余外,也要注意“惜

字如金”,尽量保持中文译名的简练、朗朗上口,便于科学交流。如,在一些复合型术语中,“细菌”可省略为“菌”。如《微生物学名词》06.074 条“bacteremia 菌血症”。但是《微生物学名词》却没有始终贯彻这种简洁性,以致一些术语译名中出现“冗字”。如:06.160 条“bactericide 杀细菌剂”,03.102 条“bactericidin 杀[细]菌素”。这两条术语均可省略“细”字,简化为“杀菌剂”和“杀菌素”。

3.2 中文术语中用字规范化问题

在中文术语中的用字,必须符合汉语的各种习惯用法,以及中国语言文字方面的各种新要求和新规范^[7]。如《微生物学名词》02.386 条“mucoid colony 粘液型菌落”,该术语用的“粘液”,已由国家语言文字委员会建议改用“黏液”,因此该中文术语应相应改为“黏液型菌落”。

4 成分位置问题

4.1 中文术语的结果前置译法

在翻译英文术语时,有时为了保持构词成分排列的对等性,可采用结果前置的译法。如“肿瘤病毒”的实际含义是“导致肿瘤的病毒”。这种结果前置译法可避免一些翻译冗字。如“致坏死寄生物”就不如“坏死寄生物”简洁、流畅。如《微生物学名词》05.027 条“necroparasite 致坏死寄生物”,建议将译名改为“坏死寄生物”。

4.2 中文术语的宾语前置译法

在翻译英文术语时,有时为了保持构词成分排列的对等性,可采用宾语前置的译法。“植物毒素”的实际含义是“毒杀植物的素”。如《微生物学名词》03.109 条“phytotoxin 毒植物素”与《药学术语》08.206 条“phytotoxin 植物毒素”不对应,建议将“phytotoxin”的译名统一为“植物毒素”。

5 结论

使用规范术语是科技期刊编辑工作中最基本的要求。尽管科技术语只占科技论文全文的 5%~10%,它们却是构成科技语言与其他文体的根本区别^[8]。术语工作者、科技专业人员,尤其是科技期刊编辑人员,在长期的辛勤劳动中,积累了宝贵的科技术语译名方面的经验,把这些经验整理出来,可资借鉴^[9]。译名的基本原则、信息问题、用字问题以及成分位置问题决定了科技术语译名的优劣。科技术语的定名,需要广博的专业知识和语言功底^[7]。作为科技期刊的编辑,由于工作性质,我们长期接触科技领域的各个方向,在知识面上,比单科专业人员接触面稍广。科技期刊编辑人员在长期的实践工作中经过反复使用、咬文嚼字,对词语搭配、逻辑分析、专业常识方面往往能比其他术语工作者或术语使用

者更加细致和敏感。目前名词委公布的标准文件中,在术语译名方面还存在译名不够统一等少量不足,为此我们可以根据术语翻译标准和原则进行必要的反思,对科技术语的语言形式进行厘定,以利于科技术语的标准化,使之更好地为科技期刊的规范化服务。

参考文献

- 1 胡政平. 学术期刊编辑中几个规范性问题探析. 甘肃社会科学, 2006, 16(2): 110-115
- 2 颜向红. 关于学术期刊编辑规格标准化的若干问题. 福建教育学院学报, 2004, 11(1): 21-26
- 3 黄昭厚. 谈谈科技术语的审定与统一. 中国科技术语, 2010, 9(1): 56-59
- 4 梁际翔, 黄昭厚. 谈谈外来科技术语的翻译和定名问题. 中国科技翻译, 1988, 8(2): 123-137
- 5 唐华生. 学术期刊规范三论. 四川理工学院学报: 社会科学版, 2007, 16(6): 375-378
- 6 黄昭厚. 谈谈科技术语的译名审定与统一. 上海科技翻译, 1990, 9(1): 87-89
- 7 吴鸿适. 关于科学技术名词术语翻译规范化的问题. 中国翻译, 1988, 5(3): 237-239
- 8 李健民. 德汉科技术语的标准化? 国际化与翻译问题. 同济大学学报: 人文社会科学版, 1994, 7(1): 45-49
- 9 梁爱林. 从术语的价值看术语工作(二). 中国科技术语, 2009, 8(3): 221-225

新书推荐

欢迎订购《科技写作与编辑指南》

《中国科技期刊研究》编辑委员会组织编纂的新书——《科技写作与编辑指南》,已于2010年10月由地震出版社出版发行。这是《中国科技期刊研究》编委会在创刊20周年之际,向我国科技期刊编辑界的一份献礼。

我国著名的空间物理学家、中国科学院院士、国际宇航科学院通讯院士刘振兴先生在为《科技写作与编辑指南》的“序”中指出“在当代信息社会中对科技论文写作与编辑的研究显然是不可或缺的”,而本书面世“会为普及和提高科技论文写作知识、全面提升我国科技信息和交流的水平、促进与国际学术交流”提供有力的帮助。

本书紧紧围绕科技写作与编辑这一主题进行全面、详尽的分析讨论。全书共分三篇十一章。

第一篇 科技写作。本篇对撰写科技论文的作者在执笔中容易忽略的问题,特别是致力于对外交流的作者在撰写英文文章或摘要时关心的要点和问题加以着墨。本篇有二章:第一章 科技论文的撰写;第二章 科技论文的英文表达。

第二篇 科技编辑。本篇对科技期刊编辑过程中经常出现的问题,包括规范化在内的一些常见而多发性的问题,重点进行了讨论和评述。本篇有五章:第三章 科技编辑工作和编辑学;第四章 法规与职业道德;第五章 编辑策划与编辑流程;第六章 计算机在期刊编辑中的应用;第七章 科技期刊综合评价体系。

第三篇 政策 法规 标准。为适应我国进入WTO和书刊国际化、网络化新形势的需要,将我国自20世纪80年代初至2010年2月为止所颁布的有关书刊编辑出版的法律法规、管理制度等收入本书。本篇有四章:第八章 管理规章;第九章 法律;第十章 规范标准;第十一章 约定及其他。

本书由《中国科技期刊研究》主编、《地球物理学报》原专职副主编言静霞编审、《科学技术与工程》编辑部许昌淦教授、《北京大学学报(医学版)》原副主编周传敬编审、国家自然科学基金委员会任胜利博士、《疑难病杂志》社长主编马智编审及杨参平、《地球物理学报》孙群编审、人民军医出版社李晨编审、《化学通报》徐瑞亚副编审、《高分子学报》郑佳之副编审、《河北师范大学学报》邱丽编审等分别执笔完成各章节的撰稿。作者都是从事科技期刊编辑工作十几至几十年的专家,业务娴熟,经验丰富,爱岗敬业,在科技期刊编辑工作中作出了贡献,他们所编辑的科技期刊曾多次荣获国家科技期刊奖、中国科学院优秀期刊奖、中国科协期刊奖,或相关专业奖项,经他们精心设计、编纂的本书具有一定的权威性。地震出版社副总编李玲兼任本书的责任编辑。

本书是一本可供科技期刊编辑学研究的有益参考书;也是一本可供大专院校的学生、研究生选修和编辑出版专业人员继续教育的良好教材;是出版行业单位、各大图书馆、教师、科技人员必备的工具书。

全书732页,共130万字,16开本,每本定价120元,欢迎各界踊跃订购。

联系地址:北京海淀区民族大学南路9号 地震出版社发行部 邮政编码:100081

联系人:杨恒文 电话:(010)68423031 QQ:137458687